

## Lesestrategie „Übersetzendes Lesen“

### Übersetzendes Lesen:

Das Ziel dieser Lesestrategie ist es, sich unbekannte Fachtermini anzueignen, da deren Unkenntnis das Textverständnis erschweren kann. Die folgenden Schritte helfen dir dabei eine übersichtliche Darstellung der Fachtermini anzufertigen.

### Vorgehensweise:

1. Lese einen wissenschaftlichen Text und liste in der ersten Spalte alle dir unbekannten Fremdwörter bzw. Fachtermini auf, die der Text enthält.
2. Erschließe dir dann die Bedeutung der Begriffe anhand des Kontexts und trage diese in die zweite Spalte ein.
3. Überprüfe im Anschluss daran die Bedeutung mithilfe eines Fachlexikons und notiere eine Kurzdefinition in der dritten Spalte.

Fachterminus	eigene Definition	Kurzdefinition entsprechend Fachlexikon

(Werder 1995: 29, adaptiert und verändert)

**Beispiel:**

Im folgenden Absatz aus dem Handbuchsartikel von Bausch et al. (2016) kommt das Wort „Bezugswissenschaften“ vor:

*Mit der Entwicklung der Fremdsprachendidaktik (vgl. Art. 1) etablierte sich zunächst die Vorstellung von Grund- und **Bezugswissenschaften**, deren Erkenntnisse jeweils zu integrieren seien (vgl. Digeser 1983; Ehlich 2010). In jüngerer Zeit ist das Bemühen um stärkere Vernetzung der Fremdsprachendidaktik(en) mit naher bis entfernter Disziplinen gewachsen, woraus Kooperationen insbesondere mit der Erziehungswissenschaft, den Sprach- und Kultur-/Literaturwissenschaften, den Sozialwissenschaften, aber auch - mit Blick auf in den letzten Jahren emergierende Themenfelder wie z. B. CLIL und Fachsprachendidaktik - den MINT-Bereichen entstehen.*

Fachterminus	eigene Definition	Kurzdefinition entsprechend Fachlexikon
Bezugswissenschaften	Verwandte Wissenschaften, die in Beziehung zueinander stehen.	Referenz- bzw. Hilfswissenschaft, deren Erkenntnisse und Arbeitsweisen in einer anderen Disziplin wahrgenommen und zur Lösung von Problemstellungen angewandt werden.  Quelle: Spiegel, Carmen/Vogt, Karin (2015): Bezugswissenschaft. In: Schierholz, Stefan/Giacomini, Laura (Ed.) <i>Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK)</i> Online. Berlin, Boston: De Gruyter.

Quelle: Bausch, Richard/Burwitz-Melzer, Eva/Krumm, Hans-Jürgen/Mehlhorn, Grit/Riemer, Claudia (2016): Interdisziplinarität. In: Burwitz-Melzer, Eva/Mehlhorn, Grit/Riemer, Claudia; Bausch, Karl-Richard/Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*, 6., völlig überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke, 20-24.